ЗАДАНИЕ К СЕМИНАРУ

по теме

**МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ**

ОСНОВНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1. **Межкультуриая коммуникация** может осуществляться на *разных уровнях:* межличностном уровне, в малых и больших группах.

На **межличностном уровне** представителям разных культур приходится преодолевать как языковые барьеры, так и барьеры, отражающие этнонациональную и социокультурную специфику восприятия мира.

Межкультуриая коммуникация **в малых группах** (турпоездки, конференции, переговоры и т. п.) предполагает адаптацию к культурным ценностям и верованиям инокультурных участников группы, умение работать в международных командах.

Межкультурная коммуникация **между большими группами** людей происходит на этническом и национальном уровне.

1. **Основные формы освоения культуры** — *социализация и инкулыпурация.* Потребность в культуре имеет в качестве результата *социальные навыки и умения.*

Процесс усвоения культурных норм и освоения социальных ролей определяется как ***социализация.***Становление человека как члена общества включает образовательную подготовку и освоение трудовых компетенций. Стадии социализации: дотрудовая, трудовая, послетрудовая. Подготовка к самостоятельной жизни стала не только более продолжительной, но и дорогостоящей. Обучение — лишь один из этапов социализации. Каждая социальная роль включает множество разных норм, правил, стереотипов поведения, которые надо осваивать, поэтому к социализации применимо слово ***освоение****,* а не *обучение.* Процесс социализации длится всю жизнь, до глубокой старости человек меняет взгляды на жизнь, привычки, вкусы, правила поведения, роли и т. д.

***Инкультурация***обозначает обучение человека традициям и нормам поведения в конкретной культуре. Культура в разных странах более специфична, чем социальная структура. Приспособление иммигрантов к чужим ценностям, традициям и обычаям проходит тяжелее и медленнее.

***Адаптация***— это процесс физического, психофизического и социального приспособления к среде. Когда взрослый человек приезжает на время в другую страну, ему приходится адаптироваться к непривычным традициям, нормам, языку. Получив гражданство и работу в новой стране, человек осваивает новые культурные нормы, приобретает новые статусы. Способность к адаптации с возрастом угасает.

Социализация — врастание в общество, становление личности. Инкультурация — срастание с родной культурой, становление человека воспитанного. Конечный результат инкультурации — интеллигентность. Можно быть очень социализированным и совершенно некультурным человеком (≪новые русские≫).

***Аккультурация***как форма межкультурной коммуникации предполагает стремление сохранить свою культурную идентичность при включении в чужую культуру. Фактически можно говорить о повторной социализации человека и позитивном восприятии, и усвоении норм и ценностей чужой культуры.

3. Контакт с чужой культурой иногда может привести к разнообразным проблемам и даже конфликтам, связанным с непониманием этой культуры. Стрессовое воздействие чужой культуры на человека определяется понятием **≪культурный шок≫**, оно было введено в научный обиход американским ученым К. Обергом в I960 г. Механизмы развития культурного шока проходят пять этапов:

\* ***хорошо*** (мигранты полны энтузиазма и надежд в начале своего пребывания за рубежом);

\* ***хуже*** (разочарование и даже депрессия связаны с непривычной окружающей средой и культурой, непониманием со стороны местных жителей);

\* ***плохо*** (критический этап, когда часть мигрантов возвращается на родину, но большая часть преодолевает культурные различия и начинает учить язык);

\* ***лучше*** (оптимистический настрой мигрантов связан с приспособлением и интегрированием в жизнь нового общества);

\* ***хорошо*** (полная адаптация к новой культуре).

**4. Лингвокультурологический аспект** — важная составляющая в межкультуриой коммуникации. Язык является главным посредником между представителями разных культур. Изучение взаимосвязи языка, мышления и культуры нашло свое отражение в знаменитой лингвистической гипотезе Сепира — Уорфа. Согласно этой теории, язык является основой картины мира говорящего. Окружающий человека мир можно представить в трех формах:

I) реальный мир;

2) культурная (понятийная) картина мира;

3) языковая картина мира.

Для исследования проблемы взаимодействия языка н культуры важно понятие **≪языковой личности≫** (homo loquens). Различия между языками, обусловленные различием культур, заметнее всего в лексике. В любом языке существует так называемая ***безэквивалентная лексика****,* в основном обозначающая специфические явления местной культуры. Кроме того, речевой стереотип, складывающийся в раннем детстве с усвоением языка н укореняющийся в человеке на всю жизнь, приводит к тому, что речь на том или ином национальном языке обладает особой, лишь ей присущей мелодикой и темпом. Это позволяет опознавать речь по национальной принадлежности языка. Так, звучание на японском языке заметно отличается от речи на финском или испанском языке, непохожесть улавливается на слух. А темп речи итальянцев и бразильцев, говорящих быстро, отличается от темпоритмической канвы финнов. Французы произносят слова более чем в два раза быстрее по сравнению с русскими.

Поэтому неторопливая, рассудочная, кажущаяся русским ≪солидной≫, речь воспринимается иностранцами как заторможенная, а ее носители ≪медленно думающими≫.

Чехи делают ударение на первом слоге, португальцы — на предпоследнем, а французы — на последнем. Часто наблюдается перенесение фонетических особенностей родной речи в иноязычную речь (интерференция), что характерно не только для иностранцев, но и для граждан бывшего СССР. Влияние интерференции проявляется на слух как **акцент**.

При восприятии устной речи часто имеет место анализ и синтез звуков по признакам усвоенного языка. Один и тот же звук слышится по-разному носителями разных языков, к примеру, в немецком нет фонемы ≪ж≫, в японском — фонемы ≪л≫, а во французском — фонемы ≪х≫. Это часто приводит к трудностям. Например, этнический китаец согласился с желанием жены назвать дочь именем Лариса. Длительное время отец не мог правильно выговорить имя дочери, так как в китайском языке нет звука ≪р≫, его путают с ≪л≫. Он старался, но получалось: ≪Ралиса≫, ≪Рариса≫. Стал звать ласкательно — Ляля.

В разных этнических культурах действует исторически сложившаяся традиция пространственного расположения письма: у некоторых азиатских народов столбцы стоящих друг над другом иероглифов идут сверху вниз, у европейцев строки пишутся слева направо, у арабов — справа налево, те же различия присутствуют и при чтении.

Ученые выделяют различные типы восприятия межкультурных различий в зависимости от ситуации и поведенческих установок говорящих:

\* ***отрицание различий культур*** (отрицание как тип реакции на иную культуру);

\* ***защита собственного культурного превосходства*** (приписывание негативных характеристик инокультурной группе);

\* ***минимизация культурных различий*** (признание возможности существования инокультурных ценностей и поиск объединяющих черт);

• ***принятие существования межкультурных различий*** (без активного проникновения в инокультурную среду);

• ***адаптация к новой культуре*** (умение общаться в соответствии с инокультуриымн нормами и ценностями при сохранении собственной идентичности);

• ***интеграция в иностранную культуру*** (поликультурная личность воспринимает инокультурные нормы н ценности как родные).

**5. Национальный характер**— это совокупность специфических физических и духовных качеств, норм поведения, типичных для представителей определенной нации.

В научной литературе выделен ряд важнейших черт русского национального характера:

религиозность (православие),

всемирная отзывчивость,

стремление к высшим формам опыта,

поляризованность души и др.

Религиозность, включающая в себя такие понятия, как духовность и доброта, соседствует с безбожием н бездуховностью. Стремление к высшим формам опыта проявляется в главных составляющих: делать добро, знать истину, ценить красоту. Всемирная отзывчивость выражается в таких качествах, как самопожертвование, гостеприимство, альтруизм, взаимное уважение людей, их обычаев.

А.В. Павловский, автор статьи ≪Национальный характер в условиях глобализации: перспективы изучения≫ отмечает следующее.

\* С одной стороны, объединительные процессы ведут к созданию единых рынков, появлению единой валюты, тесному переплетению мировой экономики н политики, значительной унификации повседневной жизни — от одинаковых товаров до явлений быта. Но, с другой стороны, это не только не уничтожило национальные различия, а, скорее, привело к подъему своеобразного национального обособления, выявлению н подчеркиванию культурных различий, отличающих одни народы от других.

Глобальным ≪западным≫ культурам стран европейского н североамериканского континентов, как правило, противопоставляются традиционные этнические культуры различных малых народов, сохранившиеся где-нибудь в глубинке или чудом выжившие в ≪глобальном≫ окружении. Сегодня модно предпочитать свою национальную кухню н традиции питания.

\* В современном языке стало повседневным слово ≪глобализация≫. Глобальным сегодня может быть все — телевидение, язык, хотя все глобальное имеет н вполне конкретное (национальное) наполнение: глобальный язык— английский, глобальное телевидение — американское.

Самым важным открытием эпохи глобализма стал процесс международной экономической н политической интеграции. Развитие средств телекоммуникации н массовой информации, Интернет, свободное и интенсивное передвижение по всему миру, причем в широком масштабе, привели к постоянным межкультурным контактам на самом разном уровне, к тесному соприкосновению различных культур. Оказалось, что, несмотря на сближение народов в области экономики, внутренние различия очевидны, и проблема понимания не ограничивается только степенью владения ≪глобальным≫ английским, культурное ≪непонимание≫ связано с национальной константой — национальным характером.

Засилье ≪глобального≫ языка вызвало противоборство. Во многих странах английский язык стал вызывать заметную неприязнь. ≪Националистические≫ тенденции заметны в рекламе товаров. При этом часто при расхваливании своего наносится удар по чужому, отчетливо прослеживается этноцентристская направленность подобных произведений. ≪Швеция, сделано с умом≫. Лозунг шведской фирмы, видимо, предполагает, что в остальных странах при производстве стиральных машин обходятся н без этого. ≪Настоящее английское качество! ≫ намекает на то, что в других местах или не настоящее, или не качество.

\* На уровне обыденного сознания существование национального характера воспринимается как нечто естественное. Более определенное осознание наличия национальных характеров приходит во время пребывания в инокультурной среде. Часто мы имеем и вполне определенное представление о конкретных отличительных чертах этих характеров. Если вы скажете, что познакомились с ≪типичным французом≫ или ≪типичным англичанином≫, дальнейшие объяснения не потребуются, подобная ≪типичность≫ имеет вполне определенный образ и набор характеристик.

Два важнейших принципа положены в основу исследования национальных характеров. Суть первого принципа в том, что необходимо избегать абсолютизации н упрощения. Ничто не вызывает столь сильного неприятия идеи, как высказывания типа ≪все французы скупы≫, или ≪все англичане молчаливы≫, или ≪все русские пьяницы≫, или ≪все немцы едят сосиски≫, даже если в них и есть доля истины.

Второй принцип заключается в том, чтобы отказаться от каких бы то ни было оценок в этом вопросе. В вопросах национальных характеров нет категорий ≪плохое≫ или ≪хорошее≫, есть только ≪разное≫. Простой пример. В России принято на дороге предупреждать водителя о том, что впереди стоит инспектор ГАИ (или ГИБДД, или ДПС, или еще какой-нибудь дорожный контролер скорости). Это проявление водительской солидарности никого не удивляет, оно естественно для страны, где очень важно чувство взаимовыручки, где законы нередко противоречат здравому смыслу, а знаки на дорогах — простой человеческой логике. Совсем другие чувства подобное ≪общинное≫ проявление вызывает у американца: с его точки зрения, это вопиющее нарушение закона, которое может привести к несчастному случаю. Американец, верящий в свои законы и здравый смысл общественного устройства, даже в случае отсутствия на дороге постового не поленится остановиться и сообщить куда следует о замеченном им нарушении скорости. Этот поступок вызовет негативную реакцию уже со стороны русского человека, для которого подобное проявление ≪патриотизма≫ не что иное, как ≪стукачество≫. Каждый из них по-своему прав, если исходить из ценностей его культуры, особенностей культурно-исторического развития и т.д.

ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ

1. *У каждой культуры свое представление о мире. Выявите, каким образом проявляется национально-культурная специфика речевого общения в толковании времени и пространства в разных культурах. Для ответа обратитесь к нижеследующему тексту.*

**Если западная культура четко измеряет время и опоздание, например, рассматривается как провинность (Ср. ≪Точность — вежливость королей≫), то у арабов, в Латинской Америке и в некоторых странах Азии опоздание никого не удивит. Более того, если вы хотите, чтобы с вами имели дело достаточно серьезно, вам необходимо потратить время на ритуальные беседы. Нельзя проявлять поспешность, так как может возникнуть культурный конфликт: арабы рассматривают питье кофе и разговоры как ≪делание чего-то≫, в то время как американцы смотрят на это, как на пустую трату времени. Соответственно, арабы рассматривают точные сроки как личную обиду.**

**Латиноамериканец и европеец в обычной обстановке разговаривают на разном расстоянии. Если их поставить рядом, у европейца может возникнуть ощущение вторжения в его личное пространство, он тут же постарается отодвинуться. В ответ латиноамериканец постарается приблизиться вновь, что, с точки зрения европейца, будет воспринято как проявление агрессии**

**Западные бизнесмены стараются вести свои переговоры в конфиденциальной атмосфере, с глазу на глаз. В арабской культуре в помещении присутствуют другие люди, и на вашу просьбу поговорить в иной обстановке араб лишь приблизит к** **вам свою голову.**

1. *Определите тип восприятия межкультурных различий в зависимости от ситуации и поведенческих установок говорящих*

**Ситуация.** Чтобы не показаться невоспитанными, иные люди убеждены, что не следует искрение говорить о своих впечатлениях. Такие люди усиленно скрывают, что впервые что-либо видят, пробуют на вкус, так как убеждены, что в противном случае их сочтут невеждами. В присутствии иностранцев они стыдятся многих национальных обычаев и традиций, а восторгаются тем, что увидели за границей. Когда же иностранцев поблизости нет, с ними происходит неожиданная метаморфоза, все иностранное решительно отвергается.

1. *Охарактеризуйте поведенческие установки героини произведения Даниила Гранина, которая была в гостях с писателем у английской семьи Маклистер. Хозяин угостил писателя виски, и тот, попробовав напиток, похвалил его.*

**≪Зоя Семеновна незаметно толкнула меня в бок.**

**— Неудобно, — прошептала она — Подумают, что мы дикари, первый раз видим виски.**

**— Но я действительно никогда не пил такого виски.**

**— Все равно не надо этого показывать.**

**— Послушайте, Гарри, — сказал я громко. — Вы пили когда-нибудь хлебный квас?**

**— Нет, — сказал Маклистер, — что это за штука?**

**— А брагу вы пили? А самогон? Вот видите, дорогая Зоя Семеновна, и, тем не менее, он культурный человек. Почему я должен знать про это виски, если он не знает про квас?**

**<...> Я чувствовал, что она стыдится перед нашими хозяевами за меня и всячески доказывает за нас обоих, что эти виски и сандвичи нам не в диковинку, никакого кваса у нас нет, в если и есть, то от наших предков, которых мы тоже осуждаем за квасной патриотизм, и вообще мы — это вовсе не мы, потому что не могут англичане уважать самовар, валенки, моченую бруснику, — они могут уважать только спутники и лазеры. В то же время она восторгалась дымным английским камином и крохотным жалким садиком и не смела поморщиться от непривычного невкусного английского чая с молоком. <...> Не то чтобы она убежденно преклонялась перед английским — все это происходило, разумеется, бессознательно, и самоотрицание ее было бессознательным, и какое-либо преклонение она, разумеется, не признавала. Когда же мы оставались без англичан, она исполнялась высокомерия и всячески отвергала уклад их жизни, опять же не в силу убеждения, не потому, что ей и впрямь не нравилось, а скорее из жажды самоутверждения≫**

***(Д. Гранин. Неожиданное утро).***

1. *Раскройте специфику невербального поведения представителей разных культур. Опираясь на статью ≪Несколько уроков языка для деловых людей≫, покажите, что значение многих невербальных знаков интерпретируется по-разному в разных странах мира:*

**По мере того как в Европе рушатся барьеры на пути развития торговли и растет число экономических контактов, все чаще будут возникать сложности в понимании друг друга между представителями разных национальных культур. Иногда разного рода недоумения связаны с неправильно употребленным словом, а с недостатком знания о том, какую важную роль играют в общении невербальные формы (иначе говоря, жесты).**

**Научившись свободно вести бес аду на иностранном языке, вы преодолели только половину пути, что и выяснится, когда дело дойдет до освоения эффективных навыков общения. Тогда вам предстоит обнаружить, насколько важны познания в области невербального общения. В этом ≪новом≫ языке, иначе говоря, в действиях, которыми мы сопровождаем свою речь, очень много средств. Вы дотронулись до руки собеседника, отодвинулись или придвинулись к нему, ваше выражение лица, игра интонации, повышение или понижение голоса, пауза, движение всей рукой или только кистью — все имеет свой смысл. <...>**

**Редко случается, что мы говорим, на сопровождая слова каким-либо действием, в котором главную роль неизменно играют руки. Тот или иной жест имеет различный смысл в разных странах Итальянцы и французы известны тем, что они во всем полагаются на свои руки, когда нужно решительно подтвердить слова или придать беседе более непринужденный характер. Ловушка состоит в том, что жесты рук воспринимаются по-разному — а зависимости от того, где мы в данный момент находимся.**

**В Соединенных Штатах, да и многих других странах, ≪ноль≫, образованный большим и указательным пальцем, говорит: ≪все нормально≫, ≪отлично≫ или просто ≪ОК≫. В Японии его традиционное значение — ≪деньги≫. В Португалии и некоторых других странах он будет воспринят как неприличный.**

**Во время международных деловых переговоров я неоднократно наблюдал за тем, как участники используют разнообразные невербальные сигналы. Когда француз, немец или итальянец считает какую-либо идею глупой, он выразительно стучит себя по голове; немецкий шлепок по лбу открытой ладонью — эквивалент восклицания: ≪Да ты с ума сошел! ≫ Кроме того, немцы так же, как американцы, французы и итальянцы, имеют обыкновение рисовать указательным пальцем спираль у головы, что означает; ≪Сумасшедшая идея≫.**

**И, напротив, когда британец или испанец стучит себя по лбу, всем ясно, что он доволен и не кем-нибудь, а собой. Несмотря на то, что в этом жеста присутствует доля самоиронии, человек хвалит себя за сообразительность; ≪Вот это ум! ≫ Если голландец, стуча себя по лбу, вытягивает указательный палец вверх, это означает, что он по достоинству оценил ум собеседника. Но если же палец укажет в сторону, то это значит, что у того мозги набекрень.**

**Немцы часто поднимают брови в знак восхищения чьей-то идеей. То же самое в Британии будет расценено как знак скептицизма.**

**Считается, что наиболее экспрессивен язык жестов у французов. Когда француз хочет о чем-то сказать, что это верх изысканности, утонченности, он, соединив кончики трех пальцев, подносит их к губам и, высоко подняв подбородок, посылает в воздух нежный поцелуй. И с другой стороны, если француз потирает указательным пальцем основание носа, он предупреждает ≪здесь что-то нечисто≫, ≪осторожней≫, ≪этим людям нельзя доверять≫.**

**Этот жест очень близок итальянскому постукиванию**

**указательным пальцем по носу, все равно справа или слава. Это означает. ≪Берегись. Впереди опасность. Похоже, они что-то замышляют≫. В Нидерландах у того же самого жеста другое значение — ≪я пьян≫ или ≪ты пьян≫, в Англии — ≪конспирация и секретность≫.**

**Движение пальца из стороны в сторону имеет много разных смыслов. В США, Италии, Финляндии — это может означать легкое осуждение, угрозу или всего-навсего призыв прислушаться к тому, что сказано. В Нидерландах и Франции такой жест просто означает отказ. Если жестом надо сопроводить выговор, указательным пальцем водят из стороны в сторону около головы.**

**В большинстве западных цивилизаций, когда встает вопрос о роли левой или правой руки, ни одной из них не отдается предпочтения (если, конечно, не учитывать традиционного рукопожатия правой рукой). Но будьте осторожны на Ближнем Востоке, как и в других странах ислама, таких, как Индонезия или Малайзия. Не вздумайте протянуть кому-либо еду, деньги или подарок левой рукой. Там она известна как ≪нечистая (туалетная)≫ рука и пользуется дурной славой.**

**<...> Если вы осознанно сумеете предугадать реакцию ваших собеседников, наблюдая за их невербальным языком. Это поможет вам избежать многих недоразумений.**

***(Роберт Моран. За рубежом, № 1567).***

1. Какие черты русского национального характера отражают следующие группы пословиц и поговорок:

•  *Дай Бог; Все под Богом ходим; Бог судья. Побойся Бога;*

*Сам Бог велел.*

*• Свои люди* — *сочтемся.*

*• Хлеб да соль; Хлеб-соль ешь. а правду режь.*